



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.14>

УДК 811.161.1'373

ББК 81.411.2-324

ФОРМАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ СЕТЕВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Роман Викторович Денико

Аспирант кафедры русского языка и литературы,
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
rdeniko@gmail.com
просп. Ленина, 30, 634050 г. Томск, Российская Федерация

Ольга Григорьевна Щитова

Доктор филологических наук, заведующая кафедрой русского языка и литературы,
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
shchitova2010@mail.ru
просп. Ленина, 30, 634050 г. Томск, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена формальному варьированию сетевой терминологии в русском языке. Материалом для исследования послужили данные интернет-коммуникации в сфере сетевых технологий. Рассмотрены типы формальных вариантов анализируемых языковых единиц: графические, лексико-фонетические (фонематические и акцентные), комплексные (графико-фонетические, морфолого-акцентные), словообразовательные. Обозначены причины графического варьирования терминов иноязычного происхождения, составляющих интернациональный терминологический фонд: использование графики языка-источника и языка-реципиента; наличие / отсутствие дефисации и др. Установлено, что фонематические варианты терминов появляются в результате устного / письменного пути их заимствования, а также на этапе их адаптации на почве русского языка и связаны преимущественно с твердым / мягким произношением согласных. Отмечены случаи отражения фонематического варьирования на графическом уровне. Комплексное варьирование терминов рассмотрено в рамках активных процессов современного русского языка, в которые вовлечены термины исконного и иноязычного происхождения. Особое внимание уделено словообразовательным вариантам: выделены словообразовательные аффиксы, варьирование которых характерно для сферы сетевых технологий. В результате исследования определена основная причина варьирования профессиональных единиц подязыка сетевых технологий – активный процесс заимствования в русский язык специальной лексики вследствие интенсификации межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Ключевые слова: сетевая терминология, варьирование, формальное варьирование, графические, фонематические, акцентные, морфологические, словообразовательные варианты.

Варьирование является одной из наиболее актуальных проблем в современной лингвистике. Это фундаментальное свойство язы-

ка, которое обнаруживается на всех его уровнях [6, с. 13]. Изучением вариантных образований занимается вариантология. Данное на-

правление лингвистики находится на стадии становления, что проявляется, например, в отсутствии четкого терминологического аппарата [2, с. 21]. Сам термин *варьирование* не имеет общепринятой трактовки. Наряду с ним функционируют термины *вариативность, вариантность, вариабельность*. Все они базируются на понятии варианта – различного проявления (реализации, манифестации) одной и той же сущности (единицы) [1, с. 67]. Одной из недостаточно исследованных продолжает оставаться сетевая терминология [4].

Цель данной работы – построение типологии формальных вариантов сетевых терминов в русском языке. Материалом для изучения послужили статьи, написанные участниками сетевого ресурса habrahabr.ru (при цитировании авторская орфография и пунктуация сохранены).

Видоизменения лексических единиц касаются их формальной или семантической стороны. В связи с этим принято выделять формальное и семантическое варьирование. Формальное варьирование – это варьирование плана выражения при тождестве семантики. Оно может быть графическим, лексико-фонетическим, лексико-морфологическим, словообразовательным, синтаксическим [3, с. 412]. Не все типы формального варьирования могут быть представлены в конкретной терминосистеме. Кроме того, существуют варианты, совмещающие несколько типов формального варьирования. Они называются комплексными (графико-фонетические, морфолого-акцентные). Семантическое варьирование языковых единиц – это варьирование их плана содержания при неизменном плане выражения [5, с. 36].

Данная классификация взята за основу для анализа вариантов сетевой терминологии. В статье внимание сосредоточено на формальном варьировании сетевых терминов. Около 27 % вариативных терминов представлено **графическими вариантами**. Это связано с тем, что терминологические единицы имеют преимущественно иноязычное происхождение и проходят период адаптации.

Графические варианты связаны с написанием интернационального термина в русской и иноязычной графике. Например:

даташит – *datasheet* ‘технический паспорт изделия’: **Даташит** – это единственный исчерпывающий источник правильной информации о любом компоненте; Минимально необходимый ток указан в *datasheet*’е;

бекенд – *backend* ‘программный код, отвечающий за работу с сервером (базой данных)’: Конечно такой **бекенд** идеальный кандидат на размещение в Azure в качестве веб роли...; В этой статье мы познакомимся с настройкой **backend**: PHP, MySQL.

Наличие графических вариантов обусловлено написанием сложных слов слитно или через дефис. Например:

медиасервер – *медиа-сервер* ‘специализированный сервер, обрабатывающий медиа-поток’: **Медиасервер** – то, что будет раздавать ваш контент в нужных форматах и по нужным протоколам; Вот тут как раз мне и попался на глаза **медиа-сервер** TVersity – название проскочило в чьем-то комментарии при обсуждении DLNA медиа-серверов;

кибератака – *кибер-атака* ‘покушение на безопасность компьютерной системы’: Проблема **кибератак** в мире в связи с непростой политической ситуацией приобретает все более масштабный характер; Американский президент Барак Обама убеждает американцев помочь в защите от **кибер-атак**;

дата-центр – *датацентр* ‘здание, где происходит хранение, обработка и распространение информации’: Не менее впечатляет и ЦОД компании: это целая сеть **дата-центров**, размещенных по всему миру; Лимиты по электропитанию в **датацентре** останавливают рост вашей IT-инфраструктуры.

Кроме графических модификаций терминов встречаются **лексико-фонетические** варианты (25 % от общего количества вариативных терминов): **фонематические** и **акцентные**. Фонематические модификации связаны с мягким или твердым произношением согласных перед гласными. Например: *рендеринг*: [p’e]ндеринг – [pэ]ндеринг ‘вычислительный процесс получения изображения из 3-D модели’ (в этом случае – по сети); *фрейм*: ф[p’e]йм – ф[pэ]йм ‘пакет данных для передачи по каналу связи’; *даташит*: дата[ш’и]т – дата[шB]т ‘технический паспорт изделия’. Акцен-

тные модификации связаны с местом постановки ударения. Например: *рЕндеринг – рендЕринг, скрИпты – скрипТЫ* ‘программы, обеспечивающие работоспособность веб-сайта’.

Встречаются **комплексные варианты** терминов (графико-фонетические и морфолого-акцентные). **Графико-фонетические** варианты появляются в результате качественно-фонематического варьирования. Количество таких вариантов составляет 16 % от всех рассмотренных терминов. Качественно-фонематическое варьирование основано на дифференциации вариантов по качеству фонем, выраженной на графическом уровне. Например, фонематическое варьирование [u] / [j] (гласной и согласной) отражается графически и / й: *эксплоит – exploited* ‘компьютерная программа для проведения атаки на вычислительную систему’: *Эксплоит позволяет модифицировать кэш DNS-сервера таким образом, что запросы к одному сайту перенаправляются на другой сайт незаметно для пользователя; Новый эксплоит IE9 обходит все средства обеспечения безопасности даже в последней версии Windows 7 со всеми обновлениями.* Качественно-фонематическое варьирование отражается на графическом уровне в случае корреляции мягкого и твердого произношения согласных и сопровождается графическими различиями e / э соответственно:

бекенд – backend ‘программный код, отвечающий за работу с сервером (базой данных)’: *Конечно такой бекенд идеальный кандидат на размещение в Azure в качестве веб роли; Бэкенд-разработчики точно знали какой набор данных им следует ожидать, все было легко и предсказуемо;*

фронтенд – frontend ‘программный код, отвечающий за работу с пользователем’: *На русском языке журналов посвященных фронтенду, которые регулярно что-то публикуют просто нет; Предлагаю решение, как быстро и просто поставить на сервере легкий фронтэнд для отдачи картинок.*

Графико-фонетические варианты сетевых терминов возникают в результате заимствования их иноязычных эквивалентов письменным или устным путем. Например, англ. *laptop* ‘портативный компьютер’ функционирует в русском языке в формах *лаптоп / лэптоп* ‘портатив-

ный компьютер размером с формат А4’, отражающих соответственно написание / произношение английского эквивалента: *Некоторые производители включают его в свой UEFI, но на моем лаптопе (Lenovo Thinkpad X220) его нет; PowerTOP – утилита, позволяющая обнаруживать в системе компоненты, которые заставляют ваш лэптоп потреблять больше энергии, чем необходимо, во время простоя.*

Варианты типа *серверы – серверА* являются комплексными, **морфолого-акцентными**, поскольку сочетают в себе два типа варьирования – морфологическое и акцентное: морфологические формы именительного падежа множественного числа различаются не только флексией, но и ударением. Морфологические варианты составляют 10 % от общего количества вариативных терминов.

Определенное количество выбранных терминов имеет **словообразовательные варианты** (вариантоиды, по терминологии З.М. Богословской: [2, с. 21]). Всего словообразовательных вариантов выделено 22 %. Они образуются при помощи равнозначных суффиксальных морфем *-н-* / *-ов-*. Например:

4-байтный – 4-байтовый ‘размером в 4 байта’ (байт – единица хранения информации): *FCS (Frame Check Sequences) – 4 байтное значение CRC используемое для выявления ошибок передачи; То есть, если в память записывается 4-байтовый int, адрес должен делиться нацело на 4;*

юникастный – юникастовый ‘передающий данные только одному адресату в сети’: *выше представлен путь юникастного асинхронного трафика по транспортной архитектуре; Адрес этого типа автоматически появляется, когда на некотором интерфейсе появляется юникастовый адрес;*

диалапный – диалаповый ‘использующий телефонную линию в качестве способа подключения к сети’: *Интернет взорвался мультимедийными возможностями невиданными ранее в эпоху Netscape, GIFок и диалапных модемов; А можно ли настроить модем (диалаповый) на АОН (с соответствующей прогой на компе)? Если да – то как?*

К словообразовательным можно отнести варианты общетехнических терминов, ко-

торые функционируют в области сетевых технологий и характеризуются меной суффиксов *-ова-ниј-* / *-циј-*:

фильтрование – фильтрация (например, спама) ‘обработка чего-либо с целью разделения составляющих’: *Сервер VPN при этом выполняет функции маршрутизации и **фильтрации** трафика для доступа к локальной сети через VPN; новые атрибуты и необновленные вовремя правила **фильтрации** могут создать угрозу сайту;*

конфигурирование – конфигурация ‘корректировка настраиваемых параметров’: *В наше время существует множество вариантов построения Java-приложений и задачи их **конфигурирования** решаются по-разному; Есть две основные проблемы, которые создают необходимость в **конфигурации** приложений.*

Словообразовательные варианты возникают в результате использования эквивалентных в семантическом отношении префиксов иноязычного и исконно русского происхождения, например *мульти-* / *много-*: *мульти сегментный – многосегментный* ‘состоящий из нескольких частей’: *Протокольные драйверы SPI оперируют явно или не явно сообщениями представленными структурой *struct spi_message*, которая является **мульти сегментной** SPI транзакцией; Кампусная сеть – это просто большая **многосегментная** локальная сеть на территории до нескольких километров в поперечнике.*

Следующая диаграмма показывает количество тех или иных вариантов по видам во всей выборке (см. рисунок).



Количественное соотношение типов формальных вариантов в сетевой терминологии

Таким образом, формальное варьирование сетевых терминов проявляется в наличии формальных вариантов разного типа, таких как графические, фонетические (фонематические и акцентные), словообразовательные, а также комплексные. Наиболее распространены графические варианты, связанные с написанием слов, имеющих иноязычное происхождение, в оригинальной иноязычной или русской графике, а также с наличием / отсутствием дефисации. Лексико-фонетические и словообразовательные варианты характерны для большого количества терминов, при этом словообразовательные варианты связаны с использованием исконно русских или иноязычных морфем, а также равнозначных суффиксальных морфем. Морфолого-акцентные и графико-фонетические варианты имеют меньшую долю среди проанализированных единиц.

В целом можно отметить, что в сетевой терминологии русского языка действуют активные процессы, связанные с заимствованием иноязычной лексики, которое сопровождается формальным варьированием языковых единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Богословская, З. М. О разных уровнях и ступенях анализа формальных вариантов слова / З. М. Богословская // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2007. – № 296. – С. 21–23.
3. Бутакова, Е. С. Эргонимы иноязычного происхождения: аспекты варьирования / Е. С. Бутакова, О. Г. Щитова // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12, ч. 2. – С. 411–415.
4. Денико, Р. В. Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации / Р. В. Денико // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8, ч. 2. – С. 54–56.
5. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
6. Щитова, О. Г. Функциональное варьирование новейшей ксенолексики в русском языке XXI столетия / О. Г. Щитова // Варьирование и динамические процессы в языке / З. М. Богословская, Е. С. Бутакова, А. Г. Щитов [и др.] ; под ред. З. М. Богословской. – Томск : Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. – С. 13–51.

ИСТОЧНИКИ

Электронный ресурс по сетевым технологиям Хабрахабр. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://habrahabr.ru/> (дата обращения: 10.04.2015). – Загл. с экрана.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [The Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, URSS, Editorial URSS Publ., 2004. 571 p.

2. Bogoslovskaya Z.M. O raznykh urovnyakh i stupenyakh analiza formalnykh variantov slova [On Different Levels and Stages of the Analysis of Formal Variants of a Word]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, 2007, no. 296, pp. 21-23.

3. Butakova E.S., Shchitova O.G. Ergonimy inoyazychnogo proiskhozhdeniya: aspekty varyirovaniya [Foreign Ergonyms: the Aspects of Variability]. *Fundamentalnye issledovaniya*, 2014, no. 12 (part 2), pp. 411-415.

4. Deniko R.V. Problema kvazisinonimii terminov v inzhenernoy kommunikatsii [The Problem of Terminological Quasi Synonyms in Engineering Communication]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, no. 8 (part 2), pp. 54-56.

5. Zhrebilo T.V. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [The Dictionary of Linguistic Terminology]. Nazran, Pilgrim Publ., 2010. 486 p.

6. Shchitova O.G. Funktsionalnoe varyirovanie noveyshey ksenoleksiki v russkom yazyke XXI stoletiya [Functional Variability of New Xenolexis in the Russian Language of the 21st Century]. Bogoslovskaya Z.M., Butakova E.S., Shchitov A.G., eds. *Varyirovanie i dinamicheskie protsessy v yazyke* [Variability and Dynamic Processes in Language]. Tomsk, Izd-vo Tomskogo politekhnicheskogo universiteta, 2012, pp. 13-51.

SOURCES

Elektronnyy resurs po setevym tekhnologiyam Khabrahabr [Habrahabr Electronic Resource on Networking]. Available at: <http://habrahabr.ru/>. (accessed April 10, 2015).

FORMAL VARIABILITY OF TERMS IN THE SPHERE OF NETWORK TECHNOLOGIES

Roman Viktorovich Deniko

Postgraduate Student, Department of Russian Language and Literature,
National Research Tomsk Polytechnic University
rdeniko@gmail.com
Prosp. Lenina, 30, 634050 Tomsk, Russian Federation

Olga Grigoryevna Shchitova

Doctor of Philological Sciences, Head of Department of Russian Language and Literature,
National Research Tomsk Polytechnic University
shchitova2010@mail.ru
Prosp. Lenina, 30, 634050 Tomsk, Russian Federation

Abstract. The article addresses the problem of formal variability of terms in the sphere of network terminology in the Russian language. The research is based on data from the Internet communication in the sphere of network technologies. Such formal variability types as graphical, phonemic, word building and complex (graphic and phonetic, morphologic and accentual) are discussed in this article. The authors reveal the reasons for graphic variability of foreign origin terms making up the international terminological fund. These reasons cover such aspects as the use of graphics of source language and recipient language; the presence or absence of hyphenation, etc. It is determined that the phonemic variants of terms appear as a result of oral or written borrowings. The existence of such variants is also connected with the stage of their adaptation in the Russian language after borrowing. In this case the variants are related with soft or hard pronunciation of consonants. There are also some cases of phonemic variability on the graphic level. The complex variability is regarded as a part of

active processes taking place in the modern Russian language, and these processes involve both native and foreign origin terms. The particular attention is paid to the word-building variants – word-building affixes the variability of which is peculiar of network technologies. The results of the research show that the variability of professional units belonging to the network technologies sublanguage is caused by the active process of borrowing of special-purpose vocabulary into the Russian language. The process is due to the intensification of intercultural communication in the professional spheres.

Key words: network terminology, variability, formal variability, graphic, phonemic, accentual, morphological, word-building variants.